Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	szczęśliwy mąż, któremu nie — policzyłby Pan grzechu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwy mąż któremu nie policzyłby Pan grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie poczyta grzechu.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	szczęśliwy* mąż, którego nie policzy** Pan grzechu***. [3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwy mąż któremu nie policzyłby Pan grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie przypisze grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie poczyta grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie przyczyta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie poczytał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiony mąż, któremu Pan nie liczy grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony mąż, Któremu Pan grzechu nie poczyta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie policzy grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie wylicza grzechów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie zapisze grzechów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie pamięta

[1)] Cytat za G; podwójne przeczenie; οὐ μὴ λογίσηται.
[2)] <x>230 32:1-2</x>
[3)] Inni tłumaczą: "błogosławiony".
[4)] Możliwe: "policzyłby".
[5)] "nie policzy Pan grzechu" - bardziej logicznie: "Pan nie policzy grzechu".

			grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie pamięta grzechu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженна людина, якій Господь не зарахує гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bogaty mąż, którego grzechu Pan nie policzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	błogosławiony człowiek, którego grzechu Adonai mu nie policzy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	szczęśliwy człowiek, którego grzechu Pan wcale nie weźmie pod uwagę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczęśliwy jest człowiek, któremu Pan nie wypomni grzechów”.